



PAX-1601410201021801 Seat No. _____

B. J. M. C. (Sem. II) Examination

October / November - 2018

Translation & Language Improvement

(Elective Group A)

Time : 2½ Hours]

[Total Marks : 70

1 નીચેનામાંથી કોઈ એક ફકરાનું ગુજરાતી અથવા હિન્દીમાં ભાષાંતર કરો : 14

RAJKOT : Buying vehicles and getting 24×7 water supply in Saurashtra's commercial capital may get costlier from the next financial year. In the draft budget for 2018-2019, The Rajkot Municipal Corporation (RMC) has proposed doubling in water tax and 150% increase in the road tax. This is the first time after 10 years that taxes have been hiked in the city's municipal budget. Municipal commissioner Banchha Nidhi Pani proposed Rs. 1,727.57 crore budget, which he said aims at 'Smart Rajkot, Liveable Rajkot and Sustainable Rajkot'. The road tax calculated, which is currently 1% of the vehicle cost, has been proposed to be increased to 2.5%. The aim is to curb nagging traffic problem and environment pollution, said Pani. Handicapped citizens will be given exemptions from vehicle tax. Pani said 50,000 vehicles are added in the city every year, which create huge traffic and severe parking problem besides pollution. "The estimated cost of providing water is Rs. 118 crore in 2018-19. At the prevailing rates, we recover only 27% cost from the users. Though the water tax is proposed to be doubled, we will still face a 47.5%," said Pani. The 24 ×7 water supply project will be implemented on a pilot basis in a few areas this summer. The Asian Development Bank has provided Rs. 300 crore loan for this project out of which the civic body will spend Rs. 100 crore in the first phase. The RMC will provide 24 hours water to 45,000 households of west zone and two wards of central zone in the first phase. Water meters will be installed in 1,50,000 households to collect the water bill before March 31. The budget proposes to collect Rs. 44 crore more tax compared to current financial year.

અથવા

PAX-1601410201021801]

1

[Contd...

AHMEDABAD : He committed the crime around two decades ago but the long arm of law caught up with Ashwin Patel, 57, a resident of Burlington, South Carolina in the US, during his first visit to India in 20 years. Patel now Ashwin Patak, was identified on the basis of a look out circular (LOC) issued against him by the state CID (crime) last year as his biometrics matched with the wanted person. Investigators said Patel was wanted in kidnapping and murder of Girish Patel, a fellow US resident and green card holder, in 1998. Both Ashwin and Girish were in car insurance business and had settled in US along with fellow Patel community members from Charotar in 1990s. Girish had lent \$27,000 to Ashwin for business, officials said. "A group of NRIs including Ashwin and Girish had come to their native Surasamal near Chaklasi in Kheda district in February 1998. During the visit, Ashwin hatched a plan to get rid of Girish and invited him for a party on February 28 with friends Ashok Patel, Jashbhai Patel and Mayank Patel. His drink was spiked with poison. As Girish lost consciousness, the accused hauled him in a van and threw him in Narmada canal near Jol village," said an investigator. Interestingly, this murder came to light only when their mutual friend Mayank committed suicide. "Mayank committed suicide on railway tracks near Vasad in April that year, leaving behind a note that he cannot run away from truth. Investigations revealed Mayank had gone to Mumbai to drop Ashwin from where he left for the US. It was matter of time when we put pieces of jigsaw together through technical intelligence and arrested the accused Ashok and Jashbhai," said V.R. Toliya, the then inspector of LCB Kheda.

નવી દિલ્હી : નેશનલ એલિજબીલીટી કમ એન્ટરન્સ ટેસ્ટ (નીટ)ની પરીક્ષામાં જુદી જુદી પ્રાદેશિક ભાષાના જુદા પેપર કાઢવાની પ્રથાને આવતા વર્ષથી તિલાંજલિ આપવામાં આવશે. ગત વર્ષે આવા જુદા પેપરને કારણે પરીક્ષાનાં 'કઠિનતા સ્તર' સામે પ્રશ્નો ઊભા થયાં હતાં. આ વિવાદમાં વિદ્યાર્થીઓએ સુપ્રિમ કોર્ટના દરવાજા પણ ખટખટાવ્યા હતા. પરીક્ષાનું સંચાલન કરનારા બોર્ડે સુપ્રિમ કોર્ટમાં ખાતરી આપી હતી કે આવતા વર્ષથી એક જ પ્રશ્નપત્ર તૈયાર કરાશે. આ પ્રશ્નપત્રનું વિવિધ ભાષામાં ભાષાંતર કરીને પરીક્ષાર્થીઓને અપાશે. આ નવી પદ્ધતિને કારણે હવે પ્રશ્નપત્ર અઘરું કે સહેલું એવા વિવાદ ઉદ્ભવશે નહિ. ગત વર્ષે નીટની પરીક્ષામાં પ્રાદેશિક ભાષાના પ્રશ્નો વધુ અઘરા હોવાનો બોર્ડ દ્વારા આક્ષેપ થયો હતો. એટલું જ નહિ પ્રાદેશિક ભાષાના પ્રશ્નપત્રમાં કેટલાક પ્રશ્નો ખોટા હોવાનો પણ આક્ષેપ થયો હતો. 2017ની પરીક્ષા રદ કરવાની વિદ્યાર્થીઓએ સુપ્રિમ કોર્ટમાં દાદ માગી હતી. જુદા જુદા પેપર કાઢવાની પ્રથા અતાર્કિક છે અને એક જ પરીક્ષા માટે અલગ-અલગ પેપર ન હોઈ શકે તેવો મત સુપ્રિમ કોર્ટનો હતો. નીટની પરીક્ષા માટે વિદ્યાર્થી 10માંથી કોઈ એક ભાષા જવાબ આપવા માટે પસંદ કરી શકશે. આ દશ ભાષામાં ગુજરાતી ભાષાનો પણ સમાવેશ કરવામાં આવ્યો છે, જેથી ગુજરાતી માધ્યમમાં ભણેલા વિદ્યાર્થીઓને અન્યાય ન થાય. તબીબી શિક્ષણમાં પ્રવેશ માટે એક જ રાષ્ટ્રીય સ્તરે પરીક્ષા લેવાશે. ગુજરાતીમાં ભણેલા વિદ્યાર્થીઓને પણ હવે અન્યાય નહિ થાય.

અથવા

કંડલા : કંડલા પોર્ટ પરથી ગઈકાલે બે ટેન્કર ડ્રાઈવર 8,000 લિટર ડિઝલથી ચોરી કરતા ઝડપાતા ડિઝલ ચોરીનું મસમોટું કૌભાંડ બહાર આવ્યું છે. આ કૌભાંડમાં કંડલા પોર્ટ ટ્રસ્ટના કેટલાક અધિકારી અને કર્મચારી પણ સંડોવાયા હોવાનું બહાર આવ્યું છે. જણકારો માને છે કે પકડાયેલું ડિઝલ તો હિમશીલાની માત્ર ટોચ છે. આવી ચોરી વર્ષોથી ચાલે છે. કંડલા પોર્ટના ઉપયોગ માટે ગઈ કાલે 20 હજાર લિટરનું એક એવા બે ટેન્કર ડિઝલ લઈને આવ્યા હતા. એક ટેન્કર ડ્રાઈવરે પોર્ટની એક ટગ બોટમાં 14,000 લિટર ડિઝલ ઠાલવ્યું હતું. બીજા ટેન્કર ડ્રાઈવરે પોર્ટની બીજી ટગમાં 18,000 લીટર ડિઝલ ઠાલવ્યું હતું. પોર્ટના બે સહાયક ઈજનેરોએ ડિઝલનો 40 હજાર લિટરનો પૂરો જથ્થો મળી ગયાની પહોંચ પણ આપી હતી. આ ટેન્કરો પોર્ટમાંથી પરત જતા હતાં ત્યારે સુરક્ષા અધિકારીએ ટેન્કર પૂરા કેમ ખાલી નથી

થયા તેવો પ્રશ્ન કર્યો હતો, પરંતુ ટેન્કર ડ્રાઈવરો જવાબ આપી શક્યા ન હતા. એ પછી તૂરત કંડલા મરીન પોલિસને બોલાવવામાં આવી હતી. મરીન પોલિસની પૂછપરછમાં ડ્રાઈવરોએ ગુનો કબૂલ્યો હતો. આ કૌભાંડમાં સંડોવાયેલા પોર્ટના લોકોના નામ પણ ડ્રાઈવરોએ આપ્યા હતા. પોલિસે બન્ને ડ્રાઈવરોની ધરપકડ કરી હતી. અન્ય આરોપીને ઝડપી લેવા ચક્રો ગતિમાન થયા છે.

- 3 વાક્ય રચનાના વિવિધ પ્રકારો સમજાવી માધ્યમો માટેના ભાષાંતરમાં તેની વિશેષ ઉપયોગિતાની છણાવટ કરો. 14

અથવા

- 3 રાષ્ટ્રીય વિકાસમાં અનુવાદની કોઈ ભૂમિકા હોઈ શકે ખરી ? કઈ રીતે ? 14
- 4 (અ) કાવ્યના ભાષાંતરની પ્રક્રિયા અને મુશ્કેલીઓ વર્ણવો. 7

અથવા

- (અ) અનુવાદમાં ભાષાંતર શું મહત્ત્વ છે ? ચર્ચા કરો. 7
- (બ) ‘ભાષા અને વાણી પરસ્પર ઘનિષ્ટ રીતે સંકળાયેલા છે, છતાં અલગ છે’. 7
- વિધાનની ચર્ચા કરો.

અથવા

- (બ) જાહેરખબરનાં અનુવાદનું મહત્ત્વ અને મુશ્કેલીઓ વર્ણવો. 7
- 5 ટૂંકનોંધ લખો : (ગમે તે બે) 14
- (1) કહેવતો અને રૂઢિપ્રયોગોનો અનુવાદ
- (2) નાટકોનો અનુવાદ
- (3) પારિભાષિક શબ્દોનો અનુવાદ
- (4) ઉચ્ચારણ અને લેખન.

ENGLISH VERSION

- 1 Translate any one of the following paragraph in Gujarati or in Hindi : 14

RAJKOT : Buying vehicles and getting 24×7 water supply in Saurashtra's commercial capital may get costlier from the next financial year. In the draft budget for 2018-2019, The Rajkot Municipal Corporation (RMC) has proposed doubling in water tax and 150% increase in the road tax. This is the first time after 10 years that taxes have been hiked in the city's municipal budget. Municipal commissioner Banchha Nidhi Pani proposed Rs. 1,727.57 crore budget, which he said aims at 'Smart Rajkot, Liveable Rajkot and Sustainable Rajkot'. The road tax calculated, which is currently 1% of the vehicle cost, has been proposed to be increased to 2.5%. The aim is to curb nagging traffic problem and environment pollution, said Pani. Handicapped citizens will be given exemptions from vehicle tax. Pani said 50,000 vehicles are added in the city every year, which create huge traffic and severe parking problem besides pollution. "The estimated cost of providing water is Rs. 118 crore in 2018-19. At the prevailing rates, we recover only 27% cost from the users. Though the water tax is proposed to be doubled, we will still face a 47.5%," said Pani. The 24 ×7 water supply project will be implemented on a pilot basis in a few areas this summer. The Asian Development Bank has provided Rs. 300 crore loan for this project out of which the civic body will spend Rs. 100 crore in the first phase. The RMC will provide 24 hours water to 45,000 households of west zone and two wards of central zone in the first phase. Water meters will be installed in 1,50,000 households to collect the water bill before March 31. The budget proposes to collect Rs. 44 crore more tax compared to current financial year.

OR

AHMEDABAD : He committed the crime around two decades ago but the long arm of law caught up with Ashwin Patel, 57, a resident of Burlington, South Carolina in the US, during his first visit to India in 20 years. Patel now Ashwin Patak, was identified on the basis of a look out circular (LOC) issued against him by the state CID (crime) last year as his biometrics matches with the wanted person. Investigators said Patel was wanted in kidnapping and murder of Girish Patel, a fellow US resident and green card holder, in 1998. Both Ashwin and Girish were in car insurance business and had settled in US along with fellow Patel community members from Charotar in 1990s. Girish had lent \$27,000 to Ashwin for business, officials said. “A group of NRIs including Ashwin and Girish had come to their native Surasamal near Chaklasi in Kheda district in February 1998. During the visit, Ashwin hatched a plan to get rid of Girish and invited him for a party on February 28 with friends Ashok Patel, Jashbhai Patel and Mayank Patel. His drink was spiked with poison. As Girish lost consciousness, the accused hauled him in a van and threw him in Narmada canal near Jol village,” said an investigator. Interestingly, this murder came to light only when their mutual friend Mayank committed suicide. “Mayank committed suicide on railway tracks near Vasad in April that year, leaving behind a note that he cannot run away from truth. Investigations revealed Mayank had gone to Mumbai to drop Ashwin from where he left for the US. It was matter of time when we put pieces of jigsaw together through technical intelligence and arrested the accused Ashok and Jashbhai,” said V.R. Toliya, the then inspector of LCB Kheda.

2 Translate any one of the following paragraphs in English : 14

નવી દિલ્હી : નેશનલ એલિજબીલીટી કમ એન્ટરન્સ ટેસ્ટ (નીટ)ની પરીક્ષામાં જુદી જુદી પ્રાદેશિક ભાષાના જુદા પેપર કાઢવાની પ્રથાને આવતા વર્ષથી તિલાંજલિ આપવામાં આવશે. ગત વર્ષે આવા જુદા પેપરને કારણે પરીક્ષાનાં 'કઠિનતા સ્તર' સામે પ્રશ્નો ઊભા થયાં હતાં. આ વિવાદમાં વિદ્યાર્થીઓએ સુપ્રિમ કોર્ટના દરવાજા પણ ખટખટાવ્યા હતા. પરીક્ષાનું સંચાલન કરનારા બોર્ડ સુપ્રિમ કોર્ટમાં ખાતરી આપી હતી કે આવતા વર્ષથી એક જ પ્રશ્નપત્ર તૈયાર કરાશે. આ પ્રશ્નપત્રનું વિવિધ ભાષામાં ભાષાંતર કરીને પરીક્ષાર્થીઓને અપાશે. આ નવી પદ્ધતિને કારણે હવે પ્રશ્નપત્ર અઘરું કે સહેલું એવા વિવાદ ઉદ્ભવશે નહિ. ગત વર્ષે નીટની પરીક્ષામાં પ્રાદેશિક ભાષાના પ્રશ્નપત્રો વધુ અઘરા હોવાનો બોર્ડ દ્વારા આક્ષેપ થયો હતો. એટલું જ નહિ પ્રાદેશિક ભાષાના પ્રશ્નપત્રમાં કેટલાક પ્રશ્નો ખોટા હોવાનો પણ આક્ષેપ થયો હતો. 2017ની પરીક્ષા રદ કરવાની વિદ્યાર્થીઓએ સુપ્રિમ કોર્ટમાં દાદ માગી હતી. જુદા જુદા પેપર કાઢવાની પ્રથા અતાર્કિક છે અને એક જ પરીક્ષા માટે અલગ-અલગ પેપર ન હોઈ શકે તેવો મત સુપ્રિમ કોર્ટનમો હતો. નીટની પરીક્ષા માટે વિદ્યાર્થી 10માંથી કોઈ એક ભાષા જવાબ આપવા માટે પસંદ કરી શકશે. આ દશ ભાષામાં ગુજરાતી ભાષાનો પણ સમાવેશ કરવામાં આવ્યો છે, જેથી ગુજરાતી માધ્યમમાં ભણેલા વિદ્યાર્થીઓને અન્યાય ન થાય. તબીબી શિક્ષણમાં પ્રવેશ માટે એક જ રાષ્ટ્રીય સ્તરે પરીક્ષા લેવાશે. ગુજરાતીમાં ભણેલા વિદ્યાર્થીઓને પણ હવે અન્યાય નહિ થાય.

OR

કંડલા : કંડલા પોર્ટ પરથી ગઈકાલે બે ટેન્કર ડ્રાઈવર 8,000 લિટર ડિઝલથી ચોરી કરતા ઝડપાતા ડિઝલ ચોરીનું મસમોટું કૌભાંડ બહાર આવ્યું છે. આ કૌભાંડમાં કંડલા પોર્ટ ટ્રસ્ટના કેટલાક અધિકારી અને કર્મચારી પણ સંડોવાયા હોવાનું બહાર આવ્યું છે. જણકારો માને છે કે પકડાયેલું ડિઝલ તો હિમશીલાની માત્ર ટોચ છે. આવી ચોરી વર્ષોથી ચાલે છે. કંડલા પોર્ટના ઉપયોગ માટે ગઈ કાલે 20 હજાર લિટરનું એખ એવા બે ટેન્કર ડિઝલ લઈને આવ્યા હતા. એક ટેન્કર ડ્રાઈવરે પોર્ટની એક ટગ બોટમાં 14,000 લિટર ડિઝલ ઠાલવ્યું હતું. બીજા ટેન્કર ડ્રાઈવરે પોર્ટની બીજી ટગમાં 18,000 લીટર ડિઝલ ઠાલવ્યું હતું. પોર્ટના બે સહાયક ઈજનેરોએ ડિઝલનો 40 હજાર લિટરનો પૂરો જથ્થો મળી ગયાની પહોંચ પણ આપી હતી. આ ટેન્કરો પોર્ટમાંથી પરત જતા હતાં ત્યારે સુરક્ષા અધિકારીએ ટેન્કર પૂરા કેમ ખાલી નથી થયા તેવો પ્રશ્ન કર્યો હતો, પરંતુ ટેન્કર ડ્રાઈવરો જવાબ આપી શક્યા ન હતા. એ પછી તૂરત કંડલા મરીન પોલિસને બોલાવવામાં આવી હતી. મરીન પોલિસની પૂછપરછમાં ડ્રાઈવરોએ ગુનો કબૂલ્યો હતો. આ કૌભાંડમાં સંડોવાયેલા પોર્ટના લોકોના નામ પણ ડ્રાઈવરોએ આપ્યા હતા. પોલિસે બન્ને ડ્રાઈવરોની ધરપકડ કરી હતી. અન્ય આરોપીને ઝડપી લેવા ચક્રો ગતિમાન થયા છે.

- 3** Explain various types of sentence formation and analyze its special usefulness in the translation for media. **14**

OR

- 3** Is there any role of translation in national development ? How ? **14**

- 4** (a) Narrate the process and difficulties of translation of poem. **7**

OR

- (a) What is the importance of language in translation ? Discuss. **7**

- (b) 'Though language and speech are closely related, both are different.' - Discuss the sentence. **7**

OR

- (b) Narrate the importance and problems of translation of advertisements. **7**

- 5** Write short note : (any **two**) **14**

- (1) Translation of idioms and phrases
- (2) Translation of Drama
- (3) Translation of Technical Terminology
- (4) Pronunciation and writing.
